Design *in* Translation

Éco-design

Jihane Nasrallah

---

1. Définition

Le terme éco-design ou éco-conception est absent des dictionnaires courants mais il existe plusieurs définitions qui ont évolué avec le temps et les retours d'expérience. Composé de deux mots qui sont « écologie » et « design » ce terme signifie :

> *« Intégration systématique des aspects environnementaux dès la conception et le développement de produits (biens et services, systèmes) ayant pour objectif la réduction des impacts environnementaux négatifs tout au long de leur cycle de vie à service rendu équivalent ou supérieur. Cette approche dès l'amont d'un processus de conception vise à trouver le meilleur équilibre entre les exigences, environnementales, sociales, techniques et économiques dans la conception et le développement de produits. »*

Pôle éco conception, *Définition de l'éco-conception* [en ligne], 2013, disponible sur https://www.eco-conception.fr/static/definition-de-leco-conception.html. Consulté le 02 janvier 2022

Cette notion a été explicitée, notamment en sa portée écologiste et miliante, dans *Design pour un monde réel* où Victor Papanek écrit :

> *« Un design écologiquement responsable se doit de rester indépendant de toute préoccupation du produit national brut. On ne dira jamais assez que, dans les problèmes de pollution, le designer est plus lourdement impliqué que la plupart des gens. »*

PAPANEK, Victor, *Design pour un Monde Réel : Écologie Humaine et Changement Sociale*, Paris, Mercure de France, traduit de l'anglais par Robert Louit et Nelly Josset, 1974.

De même elle est mentionnée et expliquée dans l'article *L'éco-Design : Design de L'environnement ou Design du Milieu ?* de Victor Petit qui disait : « L'éco-design est accompagné depuis les années 1980 du paradigme de l'écologie industrielle qui repose sur l'analogie entre un écosystème naturel et un écosystème technique. »

PETIT, Victor, *L'éco-Design : Design de L'environnement ou Design du Milieu ?* Sciences du

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:45, depuis le
216.73.216.42

Design, 2015/2 n° 2, pages 31 à 39, disponible sur https://www.cairn.info/revue-sciences-du-design-2015-2-page-31.html. Consulté le 28 décembre 2021.

Donc l'éco-design vise à s'intègrer dans le processus de la fabrication des objets afin de réduire les impacts environnementaux. Il diffère en cela du design commercial : il ne s'intéresse pas à la quantité des objets qui envahit le marché commercial ni aux profits monétaires.

2. De l'anglais en Français :

L'éco-design est une notion d'origine anglaise signifiant :

> *« The integration of environmental aspects into the product development process, by balancing ecological and economic requirements. Eco-design considers environmental aspects at all stages of the product development process, striving for products which make the lowest possible environmental impact throughout the product life cycle. »*

EEA Glossary, *Eco-design* [en ligne], European Environment Agency, 2001, disponible sur https://www.eea.europa.eu/help/glossary/eea-glossary/eco-design. Consulté le 07 novembre 2021

Le sens de ce terme se clarifie dans le livre *Design pour un monde réel* du pionnier de l'écodesign Victor Papanek, notamment dans sa version anglaise, où il écrit :

> *« If design is to be ecologically responsible, it must be independent of concern for the gross national product (no matter how gross that may be). Over and over, I want to stress that in pollution, the designer is more heavily implicated than most people. »*

PAPANEK, Victor, *Design pour un Monde Réel : Ecologie Humaine et Changement Sociale,* Paris, Mercure de France, traduit de l'anglais par Robert Louit et Nelly Josset, 1974.

En effet, ce passage de Papanek, en anglais, insiste sur l'idée que si nous voulons concevoir des produits écologiques il ne faut pas s'intéresser aux profits monétaires. Dès lors, le design écologique se relie à l'éthique : il répond aux vrais besoins de l'homme et la responsabilité de cette production tombe incombe en premier lieu au designer. D'autres ont pris le relais. C'est ainsi que Pauline Madge clarifie la notion « écodesign » dans son article de journal intitulé *Ecological Design* publié dans *Design Issues. Elle écrit en effet :* « Ecological design has come of Age. It is now about a decade since the first wave of green design emerged as a significant new factor in product and graphic design[1].» Et complète un peu plus loin : « As it has developed over the last decade, eco-design has constantly borrowed ideas and terminology from ecology and environmentalism, though rarely is this explicitly acknowledged. It seems important, therefore, to evaluate the changing course of eco-design since the mid-1980s within the framework of the broader development of ecological ideas[2]. »

MADGE, Pauline, « Ecological design: a new critique», *Design issues*, 1997, vol. 13, no 2, p. 44.

C'est le l'ancrage dans l'écologie de l'éco-conception/l'eco-design qui est réaffirmé avec force.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:45, depuis le 216.73.216.42

3. Explication du concept

L’écodesign est un terme dérivé de l’anglais (eco-design) qui se traduit aussi par éco-conception en français. Il signifie la prise en compte de la protection de l’environnement lors de la conception des produits. La traduction de l’anglais en français de l’« ecodesign » ne pose pas réellement de problème linguistique. Ce terme qui a évolué depuis les années 80, a emprunté des idées à l’écologie et à l’environnementalisme, à partir du moment où les designers ont pu commencer à concevoir des objets en développant des rapports harmonieux entre l’homme et son environnement naturel. Et c’est cela qui est important. L'écoconception tient compte de tout le cycle de vie du produit, depuis l'extraction de matières premières jusqu'à son élimination en fin de vie. Par exemple, le designer n’emploie pas tel matériau si un autre ferait l’affaire à moindre prix, et aurait moins d’effets sur l’environnement.

3. Problématisation

L’écodesign, l’éco-design et l’écoconception (avec des tirets ou pas) sont des pratiques jumelles. Ce sont des approches écologiques et éco-responsables de l’objet ayant pour but la réduction des impacts environnementaux. Mais ici, une question se pose, quant à la relation entre l’écodesign, l’esthétique et les théories du design : quel est la place de l’esthétique dans l’écodesign ? Est-ce qu’elle est une priorité dans la conception des objets comme elle a pu l’être dans le design industriel ?

Quand l’histoire s’intéresse au « design », en tant que savoir-faire, elle retient que le design est une discipline de projet ou méthodologie de conception qui se constitue, en tant que design industriel, aux USA, notamment avec Raymond Loewy qui a fondé les premières agences de design et l’une des premières théorisations du design qui est « La Beauté par la Fonction et la Simplification ». En outre, en France, à l’initiative de Jacques Viénot, qui veut associer art et industrie, le design s’affirme en tant qu’esthétique industrielle.

Néanmoins, l’esthétique dans le domaine du design écologique est apparu à partir des années 90, dans le monde anglo-saxon, autour de la notion d’« esthétique environnementale ». L’esthétique environnementale est une sous discipline qui se rattache à la philosophie de l’environnement et à l’esthétique analytique.

Avec l’eco-conception, la question esthétique se repose autrement. Faut-il choisir entre faire fonctionnel ou agréablement esthétique ? La question la plus fréquente, la plus compréhensible et la plus embrouillée dans le design moderne, selon Papanek. Il répondait : « C’est extrêmement simple : la valeur esthétique est une partie inhérente de la fonction. »

4. Illustration

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:45, depuis le
216.73.216.42

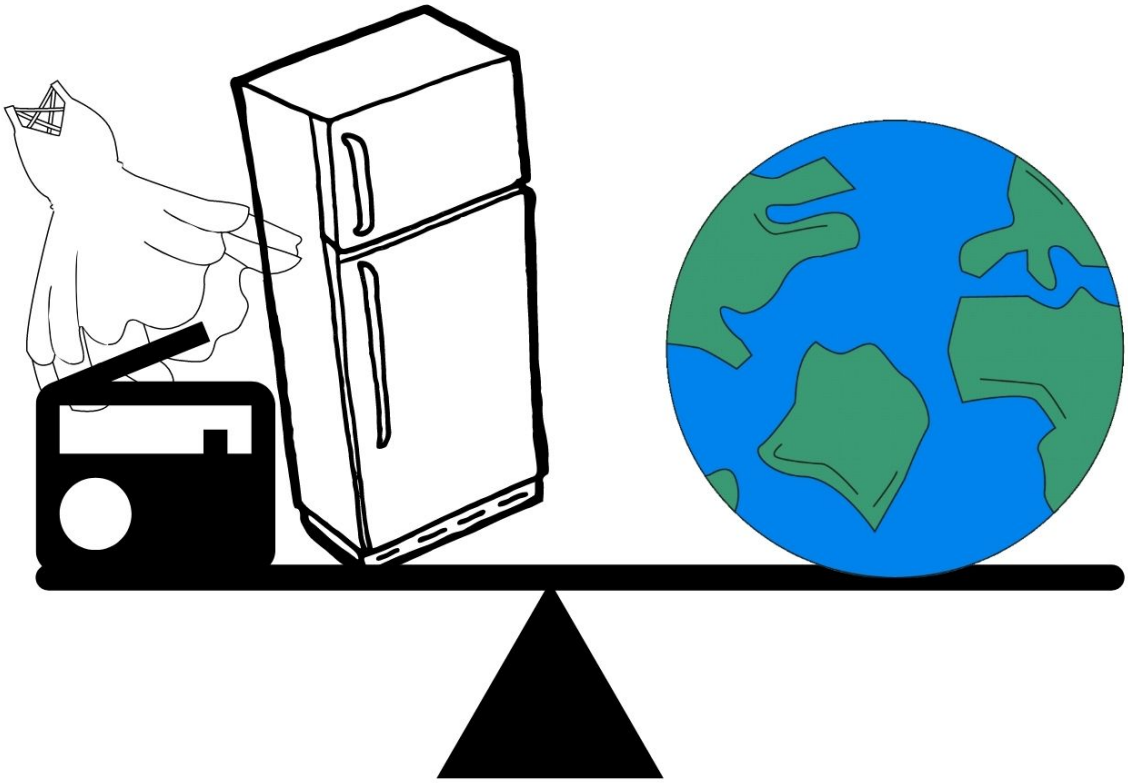


Figure 1. *Ecodesign : Concevoir en toute connaissance*, Jihane NASRALLAH

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:45, depuis le 216.73.216.42

Jihane NASRALLAH, Master 1 « Design, Arts, Médias », Paris 1-Panthéon Sorbonne-2021-2022

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:45, depuis le 216.73.216.42

1. « La conception écologique est arrivée à maturité. Cela fait maintenant une dizaine d'années que la première vague de conception verte est apparue comme un nouveau facteur important dans la conception de produits et de
2. « Telle qu'elle s'est développée au cours de la dernière décennie, l'éco-conception a constamment emprunté des idées et une terminologie à l'écologie et à l'environnementalisme, bien que cela soit rarement explicitement reconnu. Il semble donc important d'évaluer l'évolution de l'éco-conception depuis le

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:45, depuis le
216.73.216.42